

СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ЗАГОЛОВКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

И. А. Кедровский

Научный руководитель О. И. Уланович, кандидат психологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Сегодня огромным количеством сайтов и газет ежедневно публикуются сотни новых политических статей, в значительной части которых освещается происходящее за рубежом. В большинстве своем, такие статьи целиком или частично заимствуются у крупных международных новостных агентств и изданий, переводятся на русский язык и публикуются со ссылкой на первоисточник, а иногда и без нее. Поэтому проблема адекватного перевода политических статей не имеет шансов утратить свою актуальность и значимость.

«Лицом» любой статьи, безусловно, является заголовок. Заголовок – «компас, с помощью которого читатели ориентируются на газетной полосе» [1, с. 7] – лаконичная, многофункциональная и смыслообразующая формулировка. Если заголовок будет передан некачественно, то необходимость в переводе статьи просто отпадает – потенциальный читатель исчезает.

Для сохранения эффектов воздействия мы предлагаем свою классификацию стратегий передачи англоязычных политических заголовков с позиции неизменности или допустимой модификации экспрессивности, заложенной в оригинале. Предлагаемые четыре стратегии представляются нам исчерпывающей переводческой технологией.

Стратегия *эквивалентной экспрессивности* реализуется за счет использования при переводе аналогичных средств экспрессивности. Так, при переводе заголовка *Donald Trump's Biggest Headache: Russia's Nuclear Weapons* – ‘Российское ядерное оружие – **самая большая головная боль** Дональда Трампа’ метафора с метафорической проекцией в область медицины в тексте оригинала была передана эквивалентной метафорой с использованием отсылочного образа из той же сферы экспансии образов (медицина), что позволило сохранить тот же уровень экспрессивности в русскоязычной формулировке. Примером использования стратегии эквивалентной экспрессивности на фонетико-фонологическом уровне в корпусе фактического материала может выступать следующий: *Better **THAAD** than **Dead*** – ‘Лучше системы

THAAD, чем **ад**'. Для достижения экспрессивности в тексте оригинала используется рифма. Для ее сохранения при переводе лексическая единица *dead* (мертвый) была подвергнута модуляции, в результате чего был подобран вариант '**ад**', позволивший сохранить рифму в русскоязычном тексте и, соответственно, оригинальный уровень экспрессивности всего заголовка. В заголовке *G20 Ends Abruptly as Obama Calls Putin a Jackass* была использована лексическая единица низкого стилистического регистра. При передаче на русский язык для сохранения экспрессивности на лексическом уровне был использован ее эквивалент 'Саммит «Большой двадцатки» закончился внезапно, когда Обама назвал Путина **придурком**'. В броском заголовке *Down and out in Crimea* был использован содержащий в себе ассонанс *ow-ou* англоязычный фразеологизм *down and out* со значением 'бомж, босяк, разоренный, потерявший все'. Переводчик интерпретировал заголовок и заменил громкие, стоящие рядом с названием *Крым* неприятные слова на более мягкую и привычную русскому уху аллюзию к знаменитой поэме Некрасова 'Кому в Крыму жить хорошо?'. Метафора в заголовке *Ukraine's ministry of internal hatred* была передана на русский язык при помощи эквивалентов 'Украинское министерство **внутренней вражды**'.

Стратегия *экспрессивизации* при переводе политических заголовков реализуется за счет использования в тексте перевода средств экспрессивности, отсутствующих в англоязычном оригинале. Данную стратегию иллюстрирует следующий перевод: *Has Putin already won? He divides US intel from political leaders* – 'Путину удалось **вбить клин** между разведкой и политическими лидерами США. Он уже победил?'. В англоязычном варианте средством достижения экспрессивности выступает риторический вопрос. В переводе сохранено грамматическое средство экспрессивности, а также введено в текст перевода еще одно средство реализации экспрессивности – фразеологизм *вбить клин* (разобщать, рассорить). Благодаря этому уровень экспрессивности русскоязычного заголовка повышается, что говорит о применении стратегии экспрессивизации. Эта стратегия зафиксирована и в следующем примере: *The whole Pravda about Russian propaganda* – 'Российская пропаганда: чистая «Правда»'. Заложенные автором в этот заголовок рифма и аллитерация при переводе были ретранслированы и дополнены аллюзией к самому известному русскоязычному печатному изданию.

Стратегия *деэкспрессивизации* в соответствии с нашей классификацией предполагает частичную утрату или определенную степень снижения экспрессивности при переводе. Пример: *A Russia reset? Maybe not yet* – 'Перезагрузка отношений с Россией? Видимо, пока нет'. В английском тексте средством достижения экспрессивности выступает рифма

reset – yet, а также вопрос-ответный комплекс. При передаче данного заголовка на русский язык синтаксическая структура была сохранена, а рифма – утрачена. В заголовке *Trump Gives Ukraine Cold Shoulder in New York* фразеологизм *cold shoulder* был передан при помощи экспликации и заменен на лексическую единицу с негативной окраской – ‘Трамп в Нью-Йорке демонстрирует **неприятное** отношение к Украине’. Сохранение семантической эквивалентности потребовало жертвы с точки зрения потери метафорического образа, заложенного во фразеологической единице. В следующих примерах была сохранена метафора, но утрачена аллитерация: *Why Putin Is Building a Bridge to Nowhere* – ‘Почему Путин строит мост в никуда’; *German rolls out red carpet for Medvedev* – ‘Германия приняла Медведева с расprostертыми объятиями’.

Стратегия *элиминации* в отличие от стратегии *деэкспрессивизации* предполагает не частичную, а полную утрату экспрессивности при переводе. Примером использования стратегии элиминации экспрессивности может выступать следующий: *Then and now: Donald Trump's biggest reversals* – ‘Столкнувшись с реальностью, Трамп меняет свою внешнюю политику’. В англоязычном заголовке используются средства двух уровней достижения экспрессивности: фразеологизм и интенсификатор. При передаче рассматриваемого заголовка на русский язык был использован прием интерпретации, в результате применения которого средства реализации экспрессивности не были ни сохранены, ни компенсированы. По этой причине данный пример был отнесен нами к реализации стратегии элиминации.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что знание этих стратегий формирует профессиональную компетенцию современного переводчика. Самыми предпочтительными из выделенных нами стратегий, безусловно, являются стратегии эквивалентной экспрессивности и экспрессивизации, так как именно их реализация способствует исполнению заголовком своей ключевой прагматической функции – привлечение внимания читателя. Реализация стратегии деэкспрессивизации, как можно заметить из примеров, в основном происходит за счет потерь экспрессивности фонетического уровня и обусловлена различиями между языками. Применение стратегии элиминации, на наш взгляд, является не самым удачным способом передачи заголовка, и может считаться случаем вынужденных переводческих потерь.

Библиографические ссылки

1. Горбунов А. П. Язык и стиль газеты (из творческой лаборатории публициста). М. : Изд-во Моск. ун-та, 1974. 124 с.